

# CENTRAL UNIVERSITY



END OF SEMESTER EXAMINATION DECEMBER 2019

FACULTY OF ARTS AND SOCIAL SCIENCES  
DEPARTMENT OF COMMUNICATION & LANGUAGE  
STUDIES

PROFESSIONAL TRANSLATION III

FREN 307

(3 CREDITS) LEVEL 300

TIME ALLOWED : 3 HOURS

STUDENT ID No.....

## INSTRUCTIONS

**ANSWER ALL QUESTIONS IN THE ANSWER BOOKLET. SUBMIT THE QUESTION PAPER AND THE ANSWER BOOKLET AT THE END OF THE EXAM. YOU WILL BE PENALIZED IF YOU FAIL TO SUBMIT YOUR QUESTION PAPER.**

**YOU MAY USE HARD COPY DICTIONARIES. NO PHONES ARE ALLOWED  
DO NOT TURN OVER THIS PAGE UNTIL YOU HAVE BEEN TOLD TO DO SO BY  
THE INVIGILATOR**

EXAMINER: C. V. AZASU

# CENTRAL UNIVERSITY



Department of Communication and Language Studies  
Faculty of Arts and Social Sciences  
End of Semester Exams, First Semester 2019/2020 Academic Year  
Fren 307 : Professional Translation 3  
3 Credits

**TIME ALLOWED : THREE HOURS**

Registration Number : .....

Examiner : Cornelius Azasu

**INSTRUCTIONS: ANSWER TWO QUESTIONS IN ALL. EITHER SECTION A OR SECTION B THEN SECTION C OR SECTION D.**

**SECTION A** (40 marks) Translate the following passage into French.

## **Improving Governance to Combat Illegal Fishing in Africa.**

African countries are often depicted as uniquely vulnerable to illegal fishing. This is debatable, for it is a problem that continues to be rampant in many developed countries, not least within the European Union. Nevertheless, there are strong reasons to suspect that illegal fishing could be on the increase in many African countries, and the challenges of combating it are immense, albeit not insurmountable.

Although we have very little data on the scale of illegal fishing, we know that it has become an embedded feature of global fisheries. Put crudely, the world's fishing fleet is too large, fish are becoming scarcer and more expensive, and the cost of commercial fishing is increasing. That many boats break the law to supply consumer markets and turn a profit seems almost inevitable.

The likelihood that African countries are experiencing a growth in illegal fishing no doubt reflects Africa's increasing importance in the global fish trade. Broadly speaking, the demise of fish populations began in the Global North, where the vast majority of high value

fish is consumed. This has caused a displacement effect, where the supply of fish to the key markets in Europe and the Far East has progressively been found in the rich and largely under-exploited waters of developing nations. Thus the tendency in the last few decades has been an intensification of fishing in many African countries by foreign boats, and growing export of fish away from the continent. Daniel Pauly, one of the world's foremost marine biologists, likens this process to a hole burning through a paper; "as the hole expands, the edge is where the fisheries concentrate until there is nowhere left to go."

Although much of this foreign fishing is regulated through formal license agreements, a large number of boats seem to fish in African waters without licenses, and many who do pay licenses ignore the rules that limit fishing intensity, conserve the marine ecosystem and generate income to host governments - the use of proscribed fishing gear, fishing in protected zones or out of season and misreporting catches are all thought to be common problems. In South Africa, for example, unlicensed fishing vessels, using highly destructive gill nets, caught some 32 000 tonnes of Patagonian toothfish during the late 1990s, whereas total allowable catch limits are now set at 450 tonnes per year.

Yet it is important to realise foreign fishing boats are not the only cause of pressure on fish stocks in African waters. We have also seen largely unregulated growth in small scale or artisanal fishing in many African countries. Unfortunately, as fish become less abundant, there is a trend in some countries for local fishermen to use more destructive and desperate means to sustain catches, such as the use of very fine meshes and even dynamite.

**SECTION B** (40 marks) Translate the following passage into English

### **L'Impact de la Pêche illégale : La Sierra Leone.**

« J'ai toujours été un pêcheur. Mon père l'était également - il avait été formé par son père, comme mon père m'a formé et j'ai formé mes enfants. Lorsque j'étais petit garçon, et lorsque mes enfants étaient encore petits c'était toujours la même chose, à l'époque, comme aujourd'hui, les épouses vendaient le poisson que nous apportions chaque jour. C'était du gros poisson. Plus gros que maintenant. Nous utilisions des filets plus grands et les poissons étaient gros comme ça. Mais maintenant les choses ont changé. Nous gagnions alors bien notre vie avec la pêche. On avait un bon niveau de vie : de la nourriture variée, avec des légumes et des fruits que nous pouvions acheter sans problèmes pour notre famille. »

« Maintenant c'est une autre histoire. Les captures ont fortement diminué. Nous ne sommes plus en mesure de pêcher efficacement - plus capables de le faire comme avant. Par exemple nous venons d'utiliser environ 25 gallons d'essence et n'avons capturé que six douzaines de poissons - et six douzaines de poissons ne permettent même pas de payer un gallon d'essence. Dans ces conditions il vaut mieux rester à la maison et renoncer à la pêche qu'y aller et gaspiller une telle quantité de carburant sans que cela nous apporte quoi que ce soit de positif pour vivre. »

« Les chalutiers sont un gros problème. Ils viennent directement dans nos zones de pêche, ils surpêchent, ils capturent de grandes quantités de poissons avec leurs chaluts et ensuite rejettent à la mer le poisson dont ils n'ont pas envie. On voit tout le temps du poisson mort flotter sur l'eau. Et lorsque les chalutiers viennent, ils passent sur nos filets, les coupent, les emportent et il y a même quelques accidents où les chalutiers ont blessé les navires et les pêcheurs. C'est comme ça tout le temps, et pas seulement près de Tombo, mais aussi autour des autres villages à Bonthé et Connkreeedy et dans d'autres villages de pêche.

Il y a eu beaucoup de choses signalées - et les pêcheurs disposent des dossiers de réclamation auprès des autorités pour essayer d'obtenir réparation. Il y a même eu un incident

ici, où le chalutier est passé sur le bateau et les marins passés par-dessus bord furent forcés de nager pour sauver leurs vies. Heureusement, ils n'ont pas subi de blessures graves, mais ce n'est pas un incident isolé. Et du fait que le poisson devient rare, les gens utilisent des filets au maillage de plus en plus petit et cela a pour effet de diminuer encore l'abondance du poisson car, les petits filets attrapent les juveniles. Du coup, les stocks ne peuvent plus grandir comment ils devraient le faire. C'est une très mauvaise situation. »

Vous pouvez le constater par vous-même si vous jetez un coup d'œil au quai. Avant ces problèmes avec les pêches illégales c'était un endroit très vivant avec beaucoup de débarquements de poisson - avec les gens demaillant leurs poissons, les vendant aux femmes mareyeuses, etc. - mais comme vous pouvez le voir, c'est calme. Cette faible activité montre bien l'impact de la pêche illégale. Ce village compte environ 15 000 habitants - le peu de monde présent au quai s'explique parce que cet endroit n'est fréquenté que pour acheter du poisson - certains dépendent de leurs activités d'achat et de revente quotidiennes pour gagner leur vie - mais comme vous pouvez le voir sur l'eau, il y a peu de gens comparé au nombre d'habitants. C'est un village de pêche ici. Ça l'a toujours été. La pêche est toute notre vie. Le manque d'activité montre la gravité de tout cela.

**SECTION C.** Translate the following sentences into French. Attempt all. (20 marks)

1. The conquest of space is a baffling challenge to the layman.
2. He was afraid of the onlooking crowd.
3. It was an all-absorbing task.
4. The women wore long sweeping dresses.
5. He was hit on the pavement by a skirting car.
6. I could not help his being dismissed.
7. When he came back, all of them had disappeared.
8. While this was going on, the burglars collared all the silver.
9. Whichever you choose, you will have a good bargain.
10. I was in London when St Paul was bombed.

**SECTION D.** Choisissez 5 phrases. Dans l'exercice qui suit, relevez l'unité de traduction dans laquelle figure le mot-clé. Ensuite, traduisez la phrase. (20 marks)

Exemple :

Mot-clé : END (n.)

It's unpleasant to fail an exam, but it's not the end of the world.

a) Unité de traduction dans laquelle figure le mot end : to be the end of the world

b) Traduction:

Il est désagréable d'échouer à un examen, mais ce n'est pas la fin du monde (ou : ce n'est pas une catastrophe.)

1. In 1998, some parts of Accra were without power for weeks on end.
2. NATO was seeking to put an end to the persecution of the Albanians in Kosovo.
3. No matter what people say, the end does not always justify the means.

4. After initially opposing the measure, he gave his consent in the end.

**Mot-clé : WAY**

5. It's a pity Accra is such a long way from Paris.

Unité de traduction dans laquelle figure le mot way :

6. The way things are going, it will soon be impossible to do without a computer.

7. The police officer asked if I had seen which way they went.

8. On the way back, we can have lunch at the nice little restaurant near the cathedral.

9. In a way, I think he was right to refuse to explain to the press.

18  
18  
36  
5  
41

$$\begin{array}{r} 18 \\ 18 \\ \hline 36 \\ 5 \\ \hline 41 \end{array}$$

41 km